SII 3.148: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 148.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR. No. 28 of 1907

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0148

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0148.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription, which is fragmentary, registers the gift of a gold *koḷgai* set with gems, to the god at **Tiruviśalūr**. The place is mentioned in the *Dēvāram*. It is not known exactly what *koḷgai* means. *Kombiṟ-koḷgai* occurs in the Tanjore inscriptions as an ornament for the tusk of Gaṇapati. Perhaps *koḷgai* is the cover or mask which is generally put over the *liṅga* in Śiva temples.

Edition

〈1〉 **|| svasti śrī** [||] ko parake**sa**ri**(pa)nmarā**ṉa **śrī**ka**ṇḍha**rātitta(**śrī**)**śrī**matu**rā**(n=ta**k**a**r**)**ai**t ti(ruvayi)ṟu vāytta Uṭaiya [8+]〈2〉 ya**ṉmahāde**viyār tiruvicalūr **parama**¿su?vā?〈svā〉**mi**kku **A(bhi)ṣe**kam cey(vit) [5+] (pa)ṇṭā(rat)til (Ō) [3+]〈3〉 ṉa (nāya)ṟṟu varakkāṭṭiṉatirup-poṟkoḷk**ai**(y) melaik(kaṇ)ṭam 1 ṉālp pe [7+] ṉṉūṟṟu A(y)〈4〉(m)pattu Ay(ñkaḷa)ñcu

Itil Eṟiṉa māṇikkam Oṉṟu Itiṉaiccūḻa E(ṟi)ṉa vayiram [7+] **vai**cc**ai** [6+]〈5〉 ttu cuṟṟup-palacaviyun=tūkaḻumā 4 1000 (100 7) 10 3 nālāyi(rattu) Orunūṟṟu Eḻupattu mu(ṉ) [6+] ḷḷikke [5+]

Apparatus

〈1〉 Uṭaiya [8+] • The gap may be filled up with the syllables *pirāṭṭiyār cempi*.

〈2〉 cey(vit) [5+] • The damaged portion might have contained the syllables *tanāṉṟu*. — 〈2〉 (ō) [3+]〈3〉 ṉa • The syllables missing here may be *ṭukki*.

〈3〉 pe [7+] ṉṉūṟṟu • The gap may be filled up with the syllables *āṉ 3 100 5 10 5 mu*. [[Thus poṉ etc.]]

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! **Uḍaiya[pirāṭṭiyār Śembi]yaṉ-Mahādēviyār** who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb king **Parakēsarivarman** *alias* the glorious **Madurāntaka** (*the son of*) the glorious **Gaṇḍarāditya**, deposited . . . . . (*one*) sacred gold *koḷgai* in the treasury, [on the day] when she bathed the great god at **Tiruviśalūr**. On the upper *kaṇḍam (of it) (there were)* . . . . three hundred and fifty-five *kaḻañju* of gold. On this was set one ruby (*māṇikkam*); surrounding this were set . . . . diamonds (*vayiram*) . . . . . *palaśavi* and *tūgaḻumā* (?) all round. (*The whole weighed*) 4,173—four thousand one hundred and seventy-three. . . . . .

Bibliography

Digital edition of SII 3.148 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Page 297, item 148.